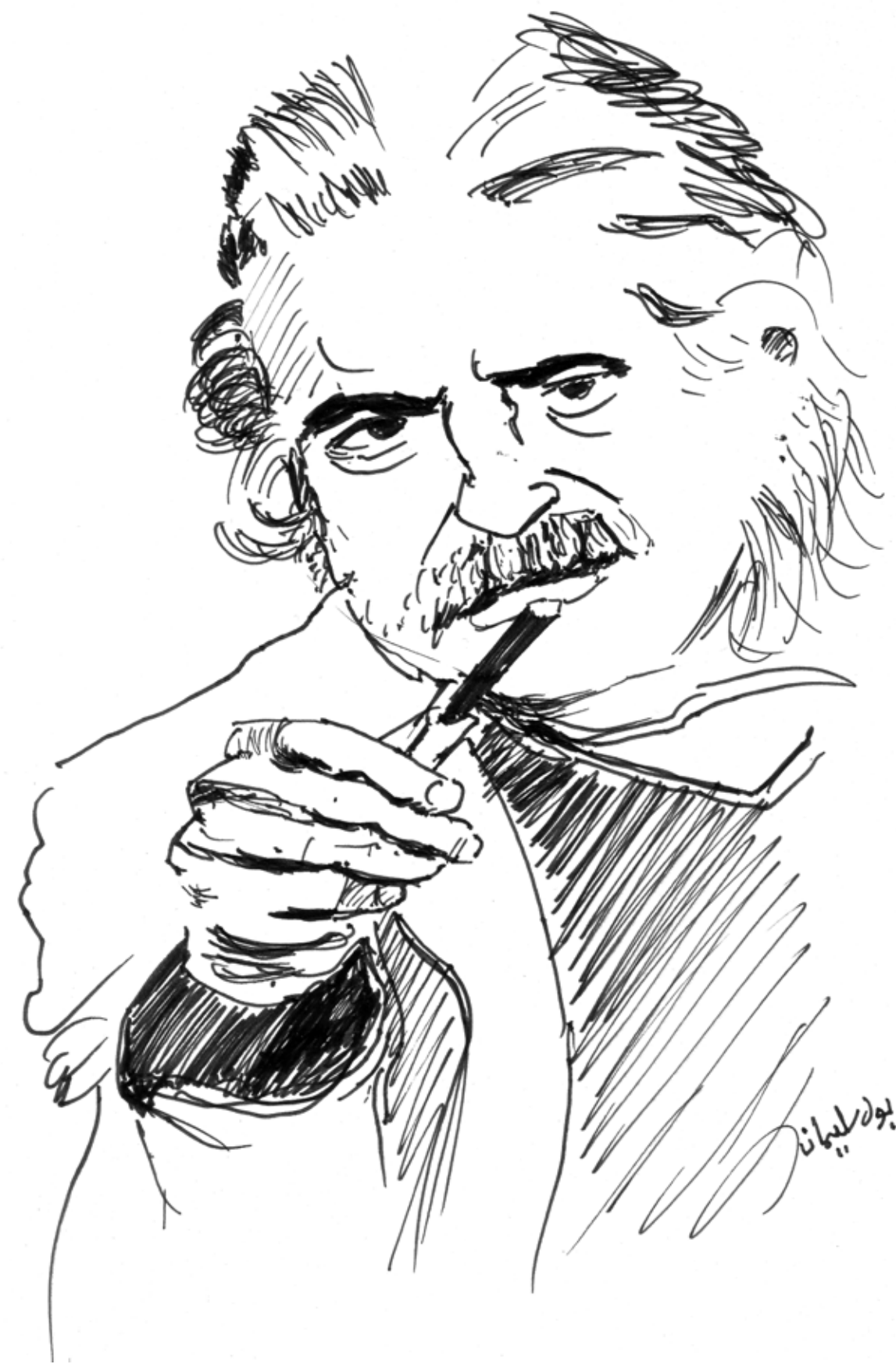


مُوريسيات (٢)

شي من موريس عُواد وِعنو



مُدَّمِي

موريسيات (٢) هُوِي مجموعة جَمَل وكَلِمات كان موريس عَوَاد يُعَبِّرُ فِين - بَ طِرَافِي وَمَلْعَنِي، فِيا أَوْتَات شي مُنلُ مَأْساة وُلْ عَبَسِيَّي - عَن رَأيو بَلْ مَوَائِفِ لِي كَانت تُصِير مَعُو أُو بُدَامُو.

هِيَّي أَكيد أَكتر بَ كَتِير مُنلُ مَزكورين هُون؛ وَ بِيَشْبَهُو موريس بَ يَوْمِيَّاتُو، وَعَوَايْدُو وَعُرَاضُو، وَمَوَائِفُو.

وَإِذَا صَحيح إِنْو بَ أَكْثَر لُ أَوْتَات رَأيو بِالنَّاس وَتَصَرَّفَاتِن كَان نَاسِي، هُوِي كَان أَتْسَا عَ حَالُو.

هَلْ مَطبوعا هَيْدي مَنَّا لُ جِزءَ التَّانِي لَ كِتَاب موريسيات لِي نَشَرُو موريس بَل ٢٠١٢، وَلِي هُوِي مَجْموعَة يَوْمِيَّات (fragment de journal). خَلِينَا لُ عَنوان، وَزِدْنَا عَلَيهِ رَتْم (٢) تَ نُمَيِّرُو عَنُو.

يَلِي عَمَّ يَرُو موريس - وَعَنُو - لَ أَوَّل مَرَّاء، رَح يَتَفَاجَأُو إِنْو حَرَف لُ (قَاف) تَبَدَّل بِل (هَمزِي).
موريس بَ آخِر كَمَّ سِنِي مَن حَيَاتُو، عَمِل هَالنَّئلي هَيْدي، وَمَا عاد سَتَعَمَل حَرَف لُ (قَاف) بَ كِتَبُو.
وَنحن بَ مُؤَسَّسَة موريس عَوَاد عَتَمَدْنَا زَات لُ نَاعدي.

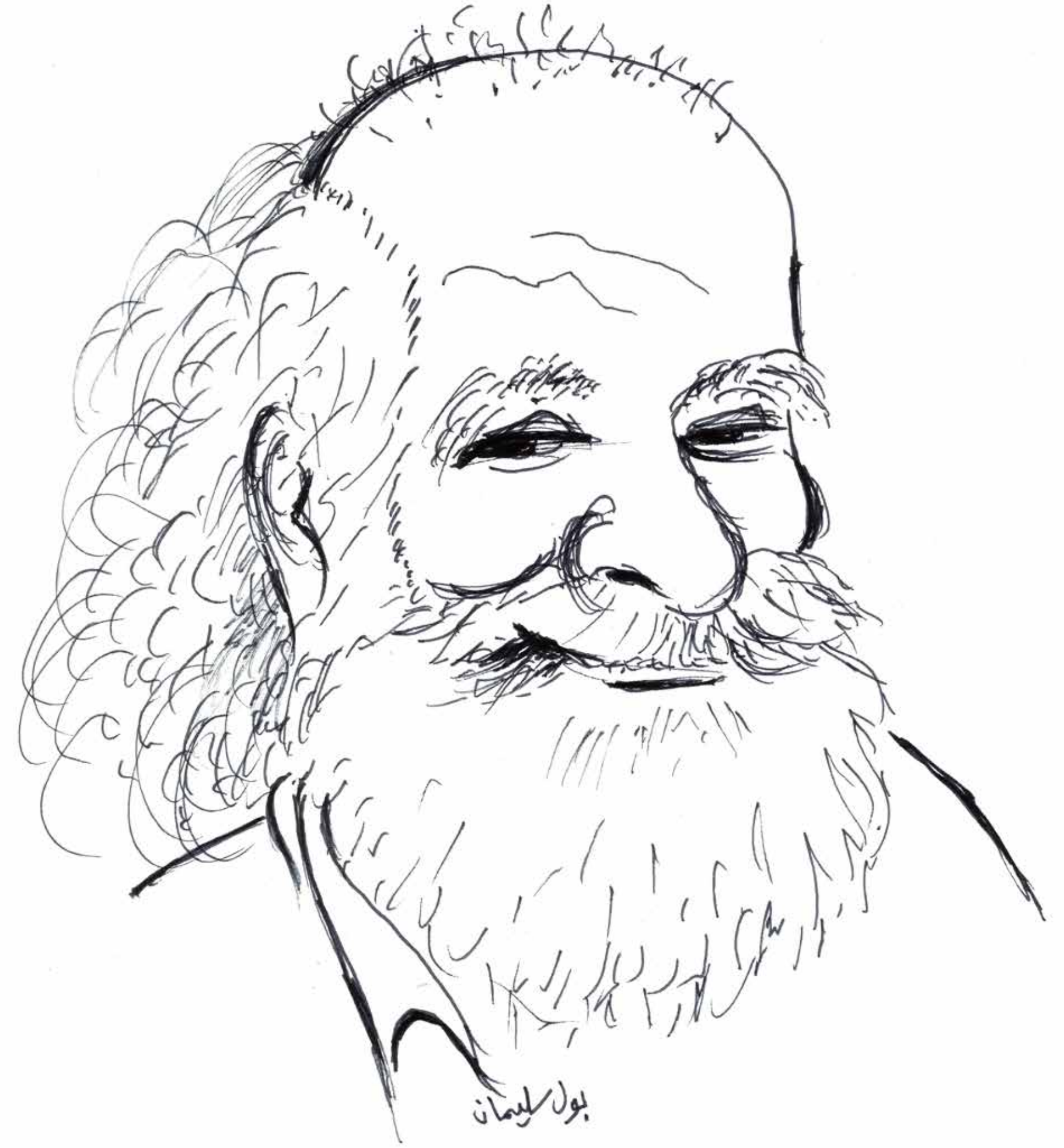
الرسمات: لُ مَهْنِدِس بُول سَلِيمَان

تَرْيِبِن نَائِل لَ حَدِّ لُ كُنَيْسِي

هَيْدَا كَان جَوَابُو عَ سَوَال «كَيْفَك؟» تَ يَتُول «تَرْيِبِن نَائِل عَال مَثْبَرَا». وَبَلَّش يَسْتَعْمَل
هَل جَوَاب مِّن لِّمَّن كَان صَار عِمْرُو تَرْيِبِن خَمْسِين سِنِي.

إِنْت مَنِيح؟

بَعْدَنِي فَوَّءُ لُ أَرْض



دِئُولُ جَرَسِ

بِ الزَّمَانَاتِ كَانَ دَاءُ لُ جَرَسِ وَسِيلِي تَ يُخَبِّرُو النَّاسَ إِنَّو فِي شِي عَم بِيصِير بِالضَّيِّعَا.
موريس كان يَسْتَعْمَل هَالجَمَلِي لَمَّا كَانِت تَجِي لُ مَيِّ (وكان يئلا «مويي»)، أو خَطَّ التَّلِفُونِ
مِن بَعْدَ مَرَّ يَكُونُ صَرَلَن فَتَرَا طَوِيلِي مَطُوعِين. كَ إِنَّو بَدَّو يَخَبِّرُ النَّاسَ إِنَّو صَارَ شِي مُنِيحَ!

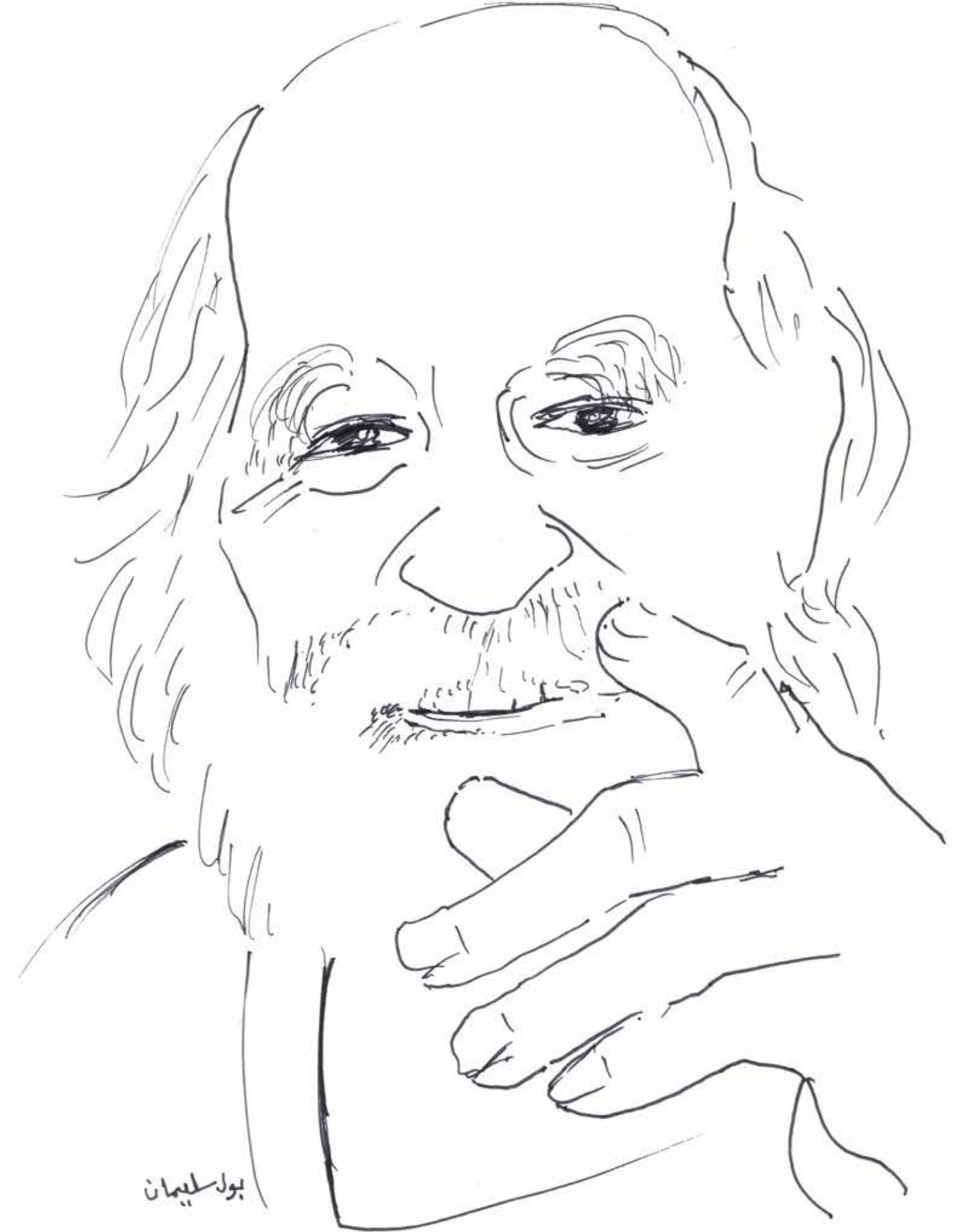
بَلِّشُو هَيَّو الدَّفِنِ / دِئُولُ جَرَسِ

لَمَّن كَانَ يَمْرُضُ، وَيَشُوفُ إِنَّو طَوَّلَ تَ يَصِحَّ.

هَوْنِيكَ نُهَارَ، موريس مَأَخَّرَ عَ مُحَاضِرَا بِ «النَّدْوَةُ اللَّبْنَانِيَّةُ» فِي شِحَادَ لِأَحْتُو عَ الطَّرِيئِ:
يَا إِسْتَاذَ عَطِينِي وَأَلَّا يُعْطِيكَ.

موريس مَاشِي، وَالشِّحَادَ لِأَحْتُو بَ زَاتِ الطَّلَبِ، تَ بِلْ آخِرِ بَرَمِ وَتَلَّو:

خُودِ مِنِّو دِغْرِي



تخمين جيت عَ طَريءَ فيا كُواع كُتير؟!

كان يثولا موريس لَ يَلِي يتأخرو عَلَيَّ بِلَ موَعَد.

نُومُوتَ نَشِطَ حالنا

خِلِصَ وَتَتَ الزَّيارا. أَكْترَ مِن هَيكَ بيبَلِشو صُحابَ لُ بَيتَ يَسْتَتِئلو وُجُودنا.

شاعِرِ مُعَبِّي لُ وَطَنَ بَسَ مِشَ نادرِ يُعَبِّي لُ بِرَّاد

هَيكَ كان يوصُفَ حالو تَ يقولُ إنَّو عَ تَدُّ مَر هُويَ مَشهورِ والناسَ بَيعِرفو، هالِشَهرِا هَيدي ما جابِتلو مَصارِي، وكان عايشَ عَ تَدُّ حالو.



في خوارني موفّين بّ اللّاء، وفي خوارني اللّاء موفّي فين

موريس كان رافض لّ إزدواجيّي لّي كثير من لّ خوارني والرّهبان كانو عايشينا: بيحكو شي ويعلمو شي تاني. هلّ وصف هيدا تّ يتول إنّو في خوارني ورهبان عمّ يتاجرو باللّدين وبالسلطا لّي عندن ياها، وعايشين بالتّرف ع صهر اللّاء؛ بس بّ ذات لّ وئت في كمان خوارني ورهبان عايشين مّسيحيين بّ كلّ أبعادا الرّوحيّ ولّ ماديّ.

كمان تّ يتتد لّ خوارني لّي موفّين بّ اللّاء، كان يتول:

نادريّتي لّلّ فئر والطّاعا ولّ عفي

هالتلات نّدورات بيعملوا الرّهبان بس يفوتو ع الدّير، تّ يلتزمو فيا كلّ حياتن.

لّمّا يكون عمّ يشتري شي مّكنا بدّا كهربا (دقّايي أو برّاد أو تلفزيون...) ويكون لّ بياع عمّ يخبرو عن مواصفاتا وسعرا، كان موريس يتلّو:

لّ كهربا غلّيّ؟



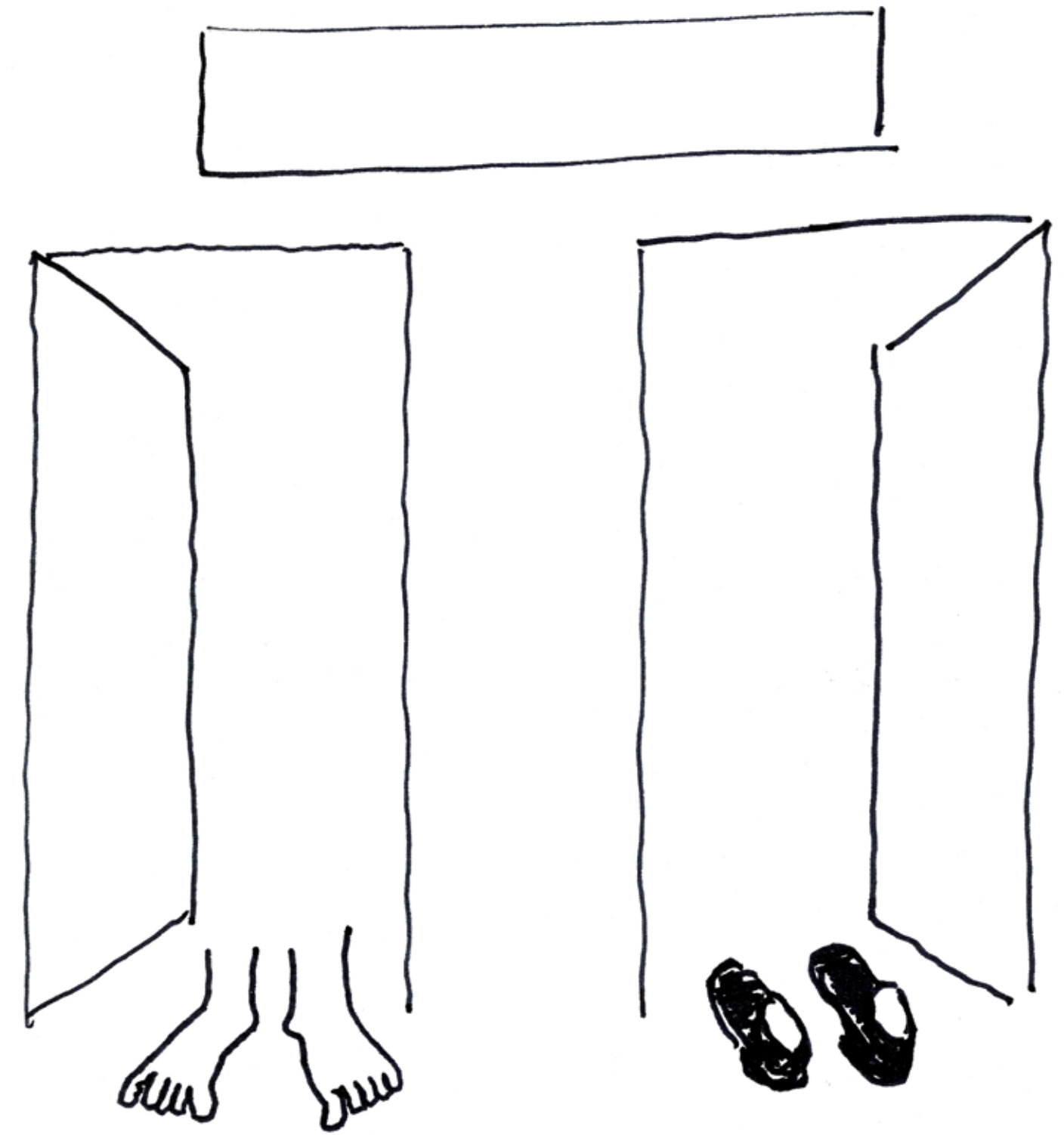
ن آلي ن كاسبي



السّوِپر مَرِج / السّوِپر مَسْرَع



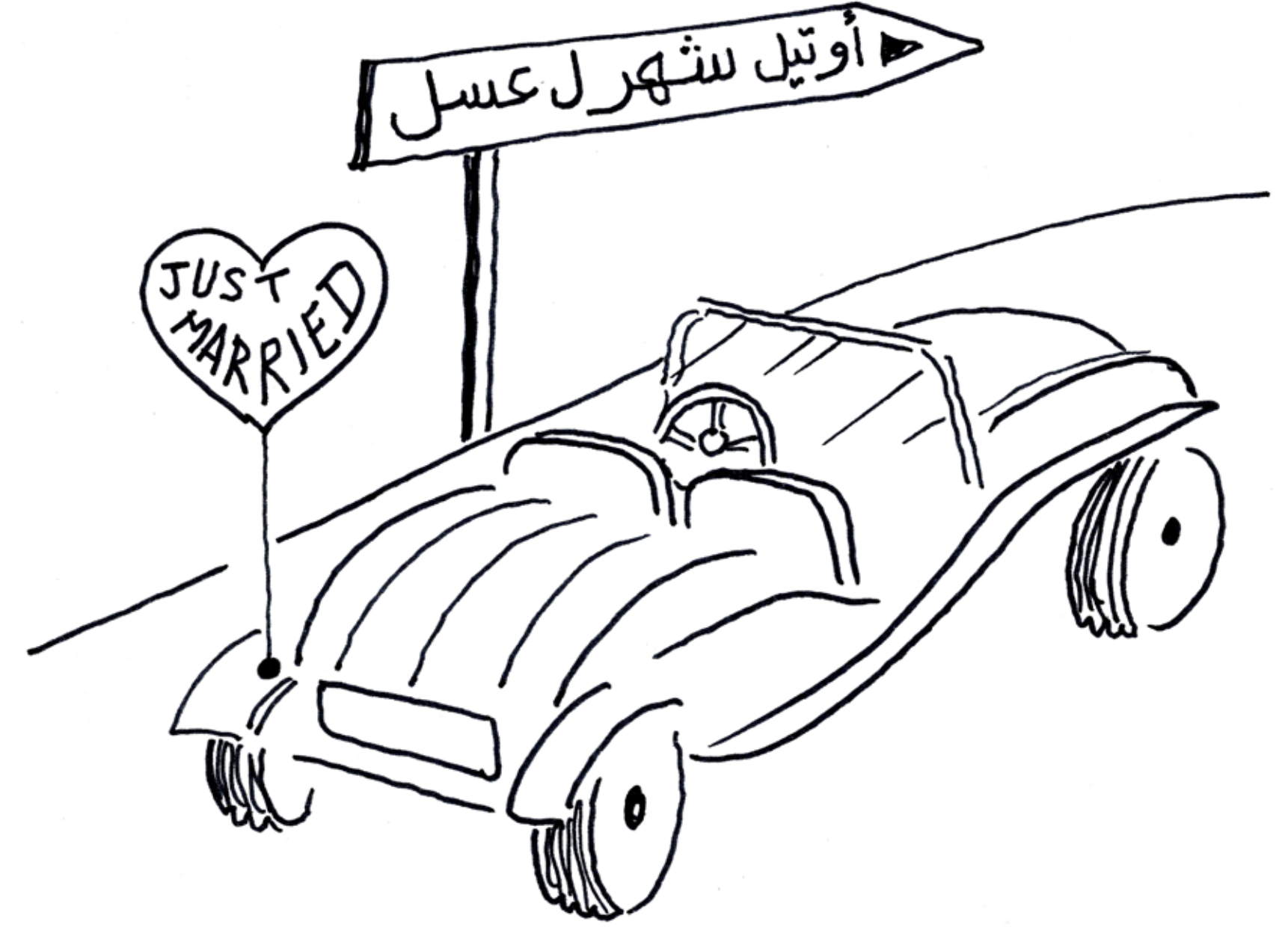
Paieiment intensif



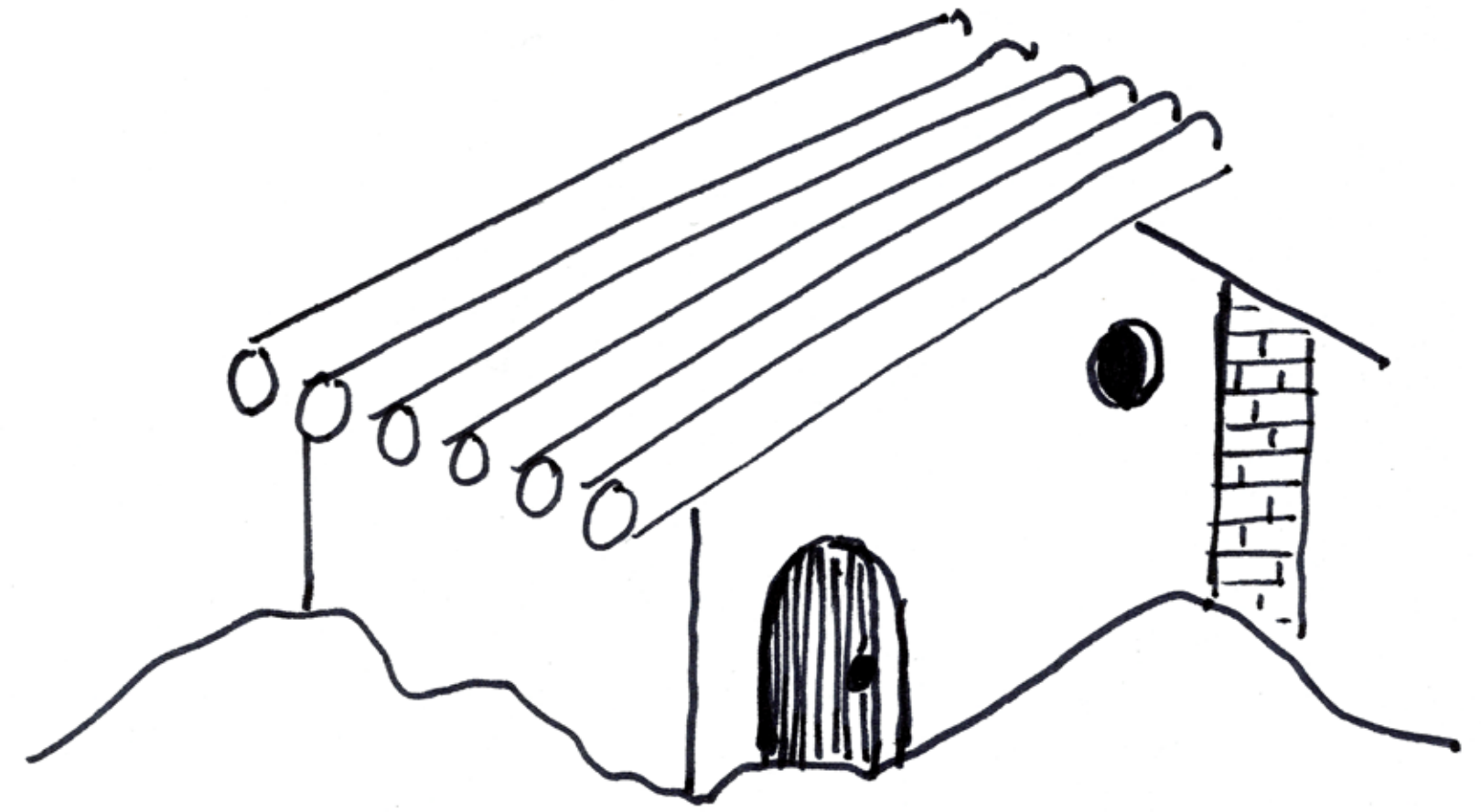
عم نياؤنلو



عَمَّ بِعَسَلُو



ن مَبُوسِي



أَمْسَلِخ

عَن هَوْنِيكِ مِسْتَشْفَا



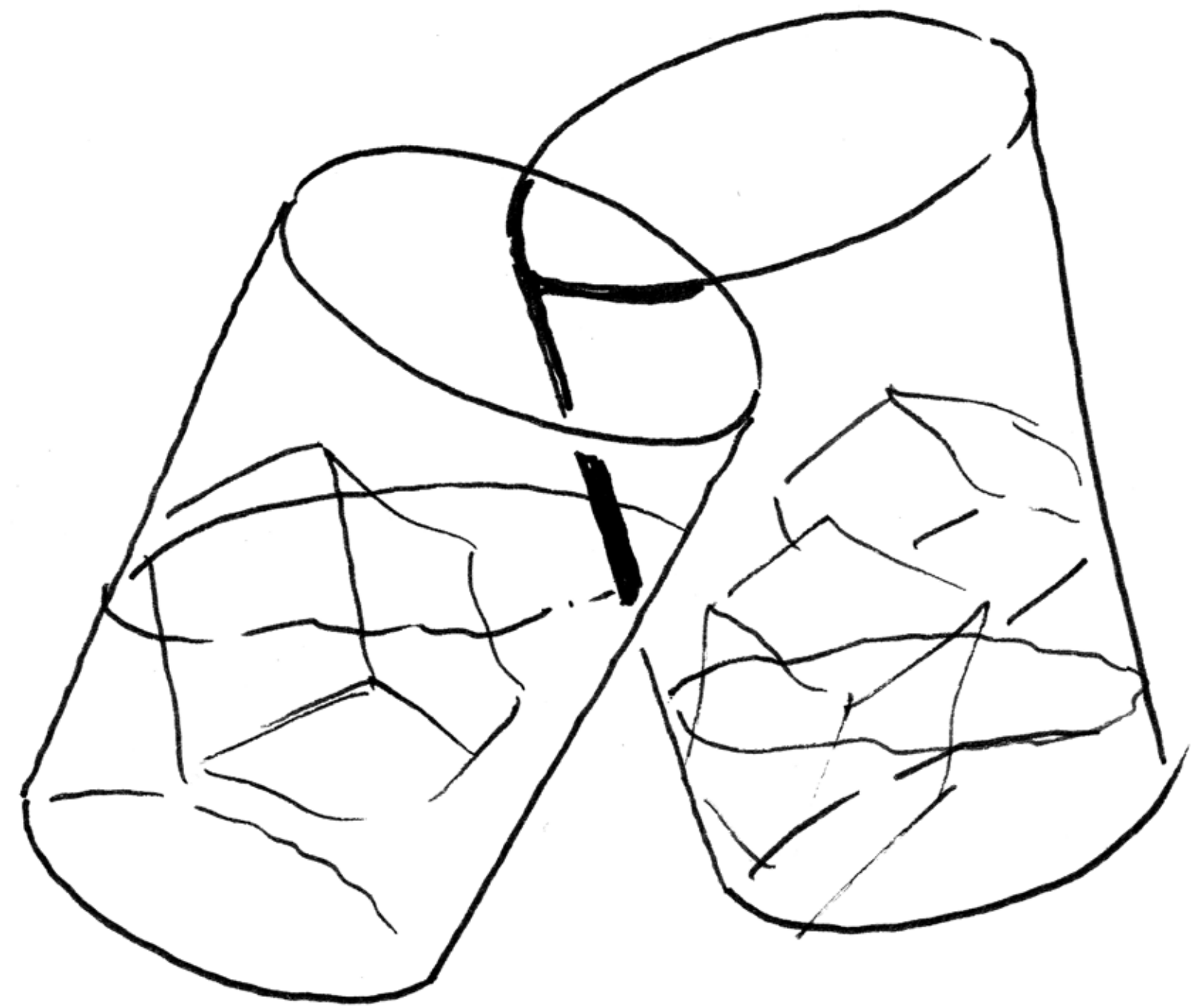
ن مَكْرِبَان



نُؤِيسِيَك



نیشکاسس

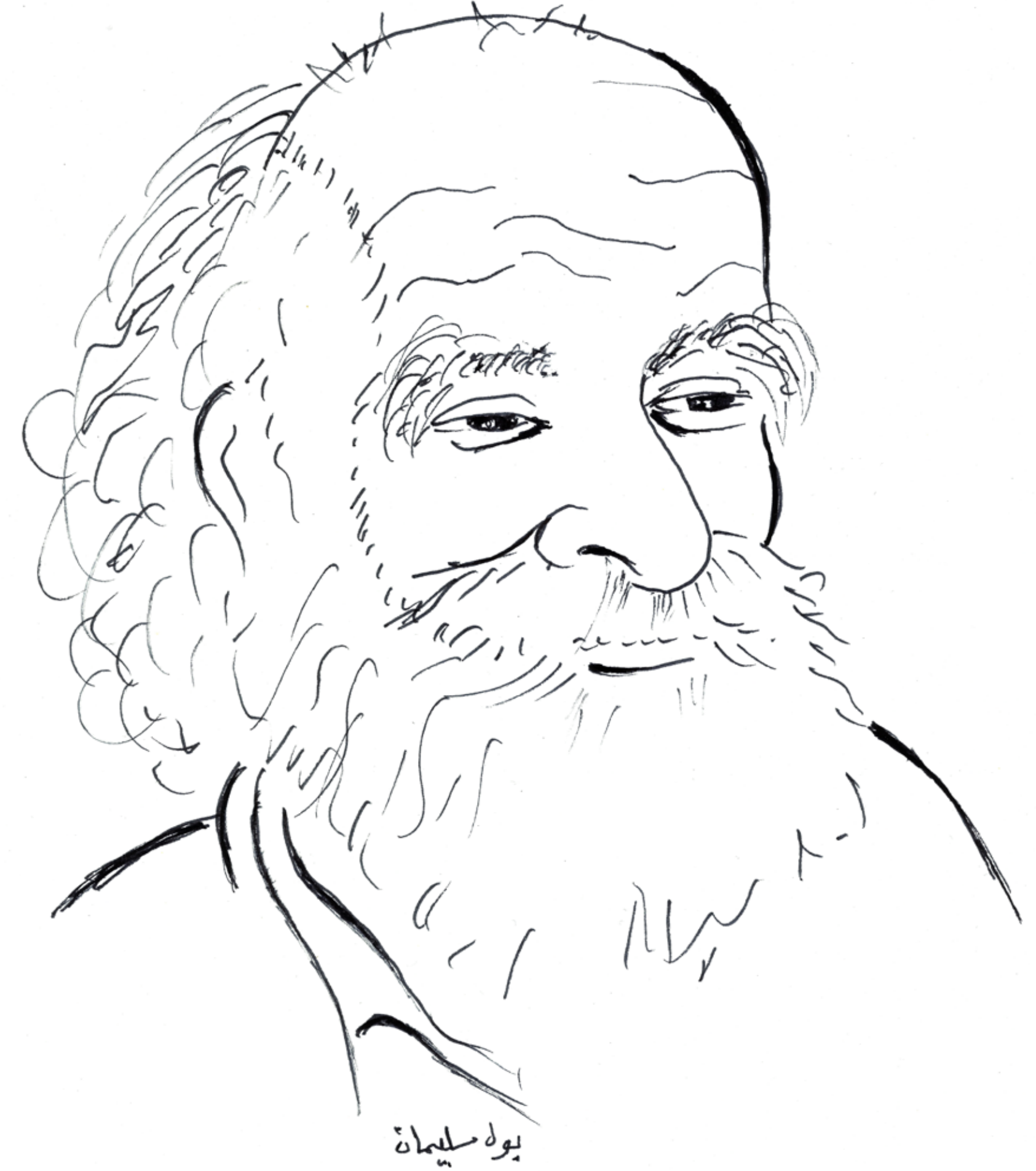


بِيشْلَحْ شَعْرَاتُو وَصِبَّاطُو سَوَا، وَإِيَّامُ بِيْتِغْلِبُ هُوِّي وَعَمَّ يَلْبِسُنْ

عَنْ هُونِيكٍ وَاحِدٍ كَانَ يُحِطُّ *perruque*

شَرْشَحُو لْ كِزْبِ

عَنْ السِّيَاسِيِّينَ بَلْبَانِ؛ تَ يَتُولُؤْنَ حَتَّى بَلْ كِزْبِ فَاشْلِينِ!

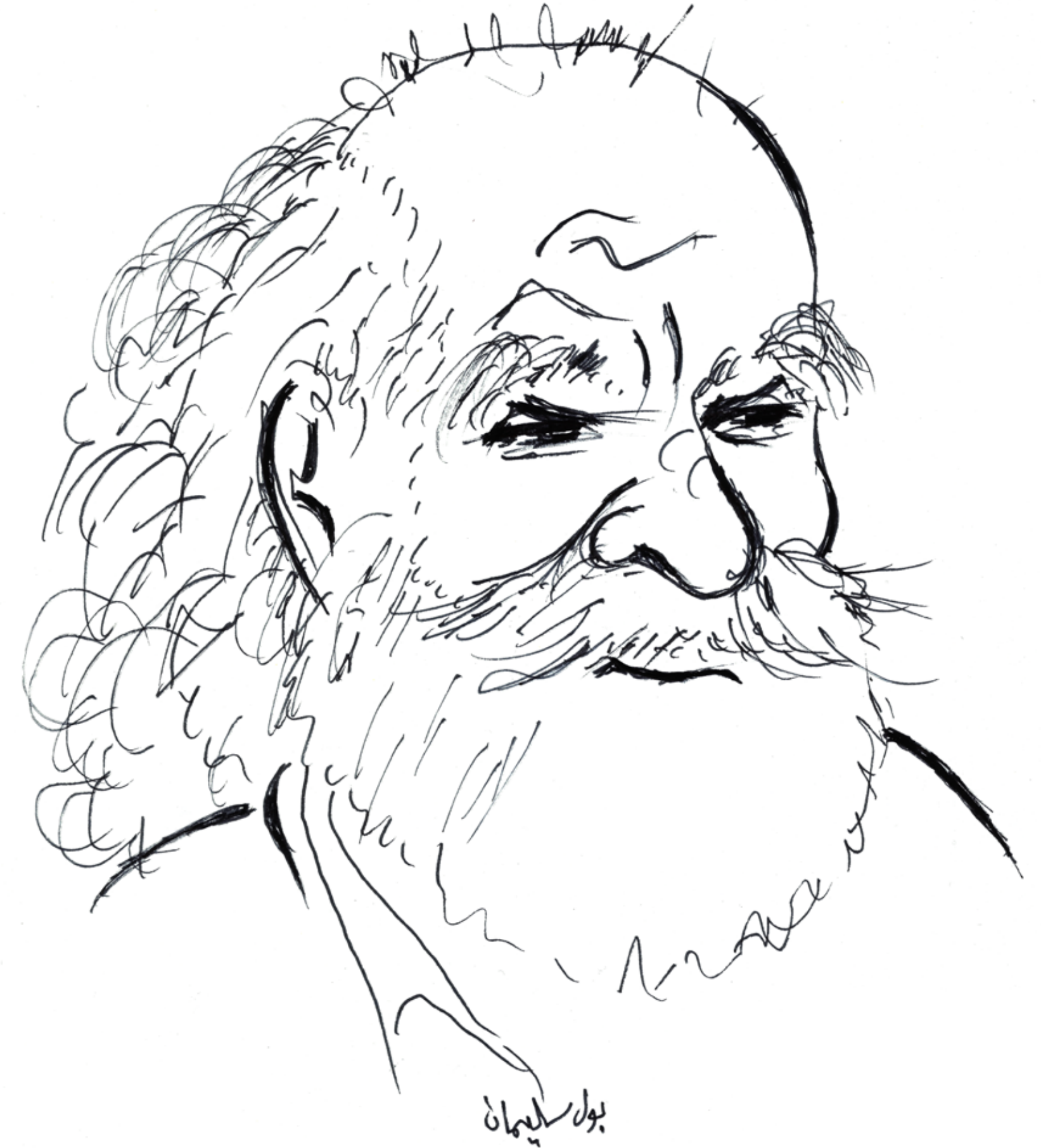


أَنْصَفُ لُ مَنْزُوعِينَ

موريس كان يعتبر إنَّو ما في لُ واحد يشتغل بالسِّياسي بلا م يتوسَّخ. بس بيضلَّ في سياسيِّين مُوسَّخين أتلَّ من غيرُن.

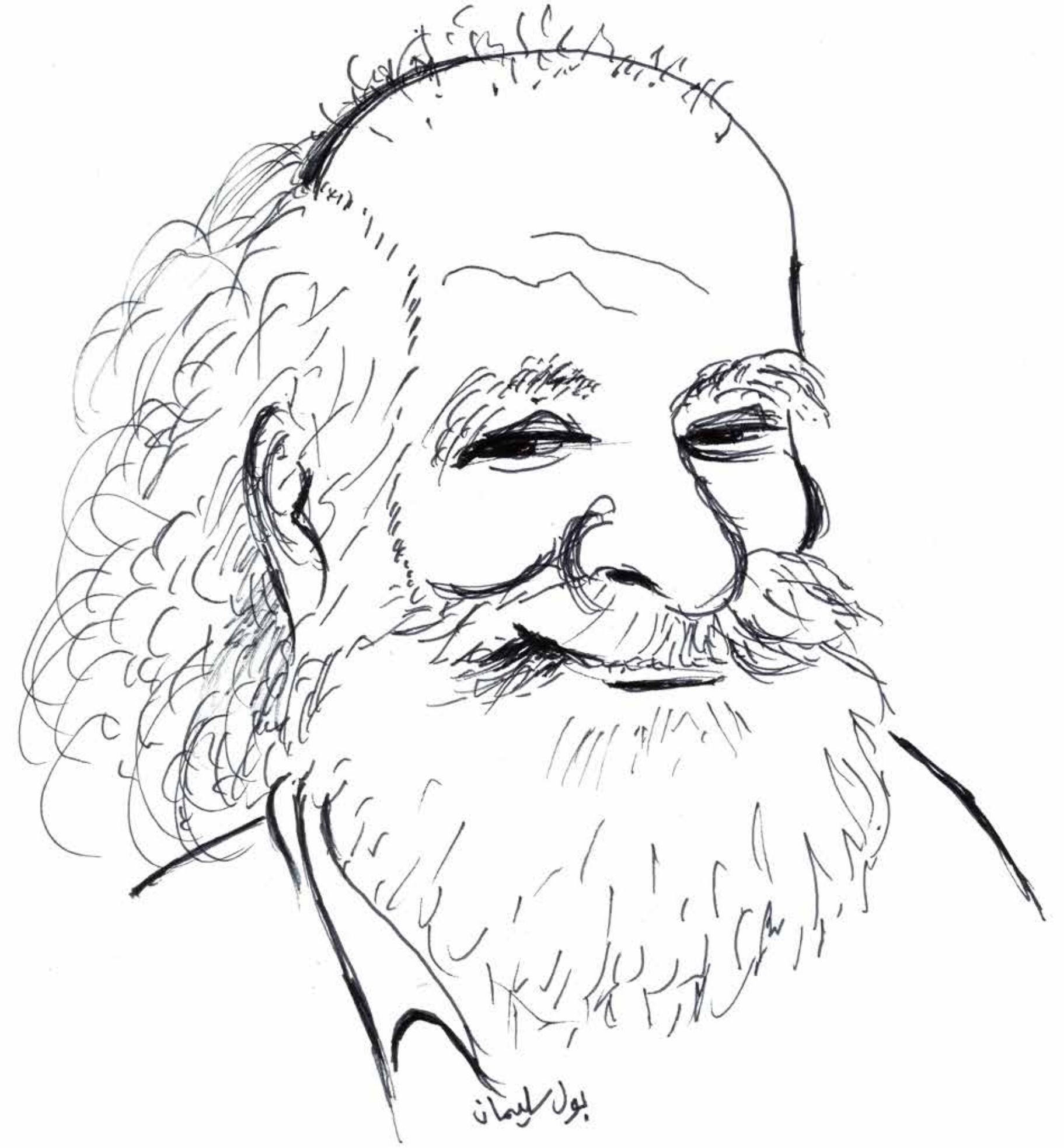
حَدَا يَطْرَفِ مَعِي، مِش عَمَّ لِحِي لَ وَحَدِي

هَيْك كان يُعَلِّئُ موريس عَلاً وَضِع السِّياسي لُ عَاطِل، وَثَلَّة إِهْتِمَام النَّاس بَ شَو عَمَّ يَصِير، كَانُن مِش مَعْنِيَّين.



بيدخن Marlboro وبيفكر ططلي

الططلي نوع دخان أرخص ب كثير من الدخان المستورد متل ل مارلبورو لي كانت من أشهر ل ماركات، وأغلاهن. كان موريس يستعمل هالتشبيه ت يوصف حدا عاطي ثيمي ل حالو، بس هوّي ما شي.



بيطىّ طّابّ شَعراتي وسَبعا بِل هوا، وبياخد حَيّ السبع طّئات

موريس عوّاد، كان مُتاطِع ل جِلّائين. question de principe? ممكن، لآتو بالنسبي إلو صورتو عند الناس مش لازم تَتغَيّر. كان يثول إنّو الناس تُعَوّدو عَلَيه هَيك، ولازم يُضَلّ هَيك. وزات الشّي بالنسبي ل لِحيتو. ب صيفيّة ل ٢٠٠٦، بيثي إيدو ل يَمين، وبيضَلّ ع مَدّي مش تادر يَسْتَعْمَلّا، وب طَبِيعَة ل حال مِش تادر يَحُلّي. صَحّت إيدو، بَس لِحيتو ضَلّت.

وَيَن عَيْنِي وصَابِيعِي؟

وَيَن ل عُوِينات وِل مَسَبَحَا

في ب لبنان ثَمْتَعَشَر أَلّا، وما في أَلّا ب أَلّي مَع التّاني. وِكُل أَلّا ب أَلّي ل وَحدو بَدُو يَلغِي السَبْعَتَش هَوْدِيك. مِش عَم ثَلْكَ بَدّي شيل أَلّا، إِلغِي. بَدّي شيلو عَن طَوَلَة السِّيَاسِي وَحِطّو مَطْرَحُو.

موريس عوّاد كان مَع ل تانُون ل مَدَنِي.



شو رأيك بل وضع ب لبنان؟

مَرَكَّب، عَ مَرَوُكِب، عَ رَاكِب، عَ مَرَكُوب. هَيِّدَا النَّظَامَ بَ لِبْنَانِ.

لُ وَاوِي يُسْمَعُ بَ دِينِي

موريس كان كُتير متطلب لَمَا يكون عم يحاضر أو عم يقرأ شعر. كان يطلب منل موجودين
يكونو معو ب كل حواسن، ل أنو الشعر بالنسبي إلو شي مُدَّس. وكان يعتبر إنو متل م
هوِي كرس حياتو كلاً للشعر، وكرس وئت ل التحضير ل الندوي أو ل أمسي الشعري،
عل ثليلي لي جاين يسَمعو، يسَمعو وبس؛ مش يجو يحكو ويردو ع تليفوناتن. وكم مرًا
ومرًا «شَحَط» ناس من ندوي أو أمسي ل أنن كانوا عم يحكو، وما كان آخرن نايب عن
منطقة ل جبل.



بول سليمان

«زِيحُو هَيْكُ،

إِجَا وَقْتُ لُ لِّغَا لُ لِبِنَانِي،

وَأَنَا جِيْتُ.»

يَا وَيْلِي إِذَا مَا لَبَنْتُ

هَلْ جَمَلِي مِنْ وَحِي رِسَالَةَ مَار بُولُس لُ أُولِي لَ أَهْل كورنتيا «يَا وَيْلِي إِذَا مَا بَشَّرْتُ». موريس نَدَّر خَالُو وَحَيَاتُو لِّل لِّغَا لُ لِبِنَانِي، وَمَا كَتَبَ إِلَّا فِيَا. وَهَلْ جَمَلِي هِيَّي لَ الدلالي عَ إلتزامو لِّي راح فِي لِّل آخِر، وَدَفَعَ تَمْنُو فَرُّ، وَحِصَارِ إجتماعي وإعلامي.

لُ مَكْمَلِين

موريس طَرَح هَلْ كِلْمِي بَدَل كِلْمَة «مُعَوِّقِين» وَزَكَرَا بَ وَحْدِي مِّن حَوَاشِي وَصِيَّتو:
«(سَمَّوون) المعاقين. كِلْمِي مَا بُحَبَّا. بِقْتَرِح عَ الزَّاكِرَا لُ لِبِنَانِيَّي كِلْمَة الْمَكْمَلِين: يَعْنِي بِالرَّغْمِ مِّن يَلِي صَار وَكَيْف وَلَيْش
صَار، عِنْدُن الْحَقُّ الْمُطْلَقُ إِنَّنْ يُكْمَلُو حَيَاتِن بَ كَرَامَتَا.»*

*آخِرُ وَصِيَّي ص. ٢٣

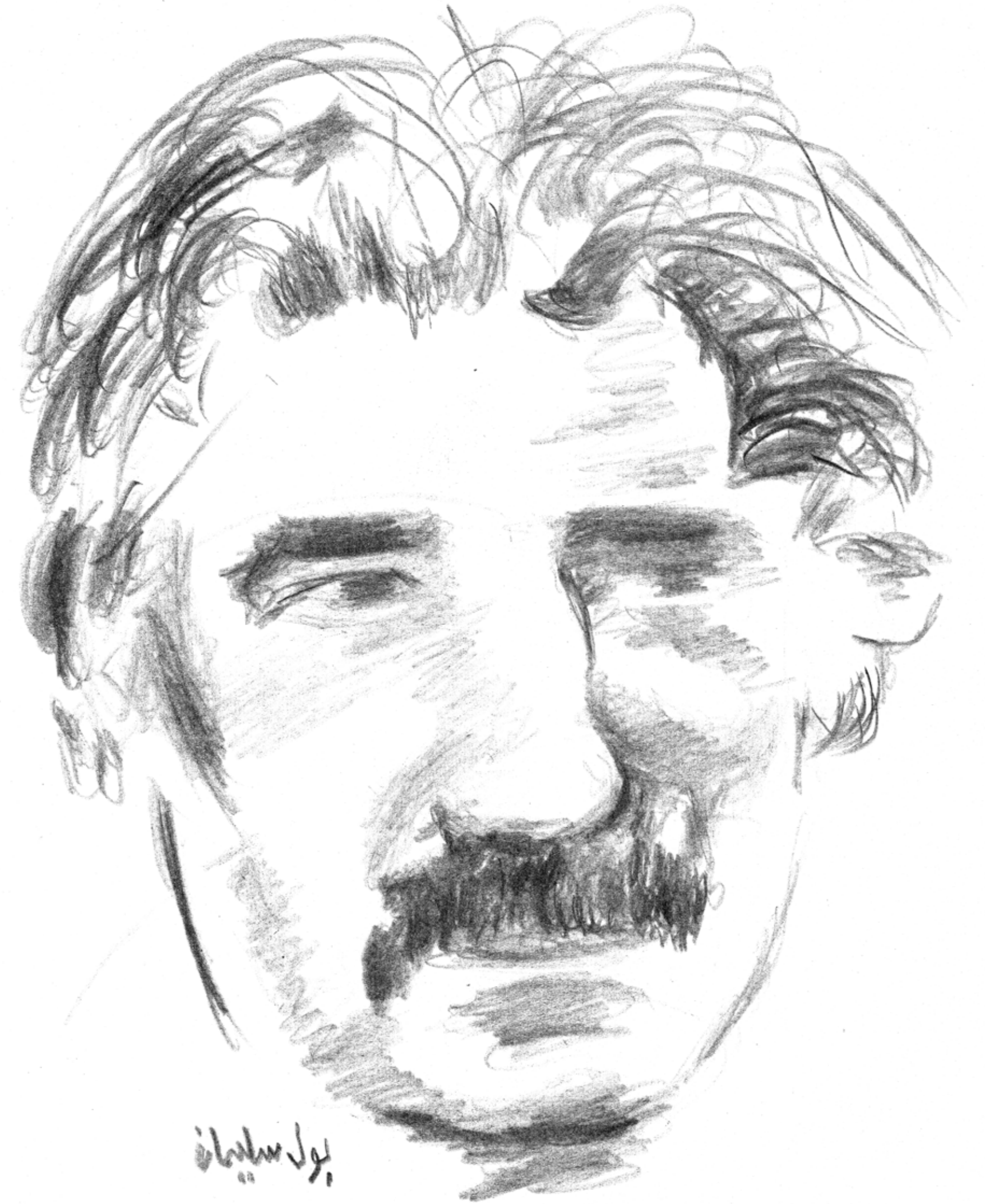
ملاحظة: لَمَّا نَشْر مَورِيس وَصِيَّتو، كَانَ بَعْدُو عَمْر يَكْتَبُ بَ حَرْفُ لُ (قَاف)

مَا مَعِيَ حِطُّ بِلِ بَنِّكَ، عَمَّ حِطُّ بِ تَلْبِي

مَأْمِنُ لُ فَرْعَ خَمْسِينَ سِنِي

لُ مَلْيُونِ كِم صِفْرًا؟

لُ حَدُّ هَلَّى صِرْتِ مُجَمِّعِ الصَّفُورَا !
سِنِي

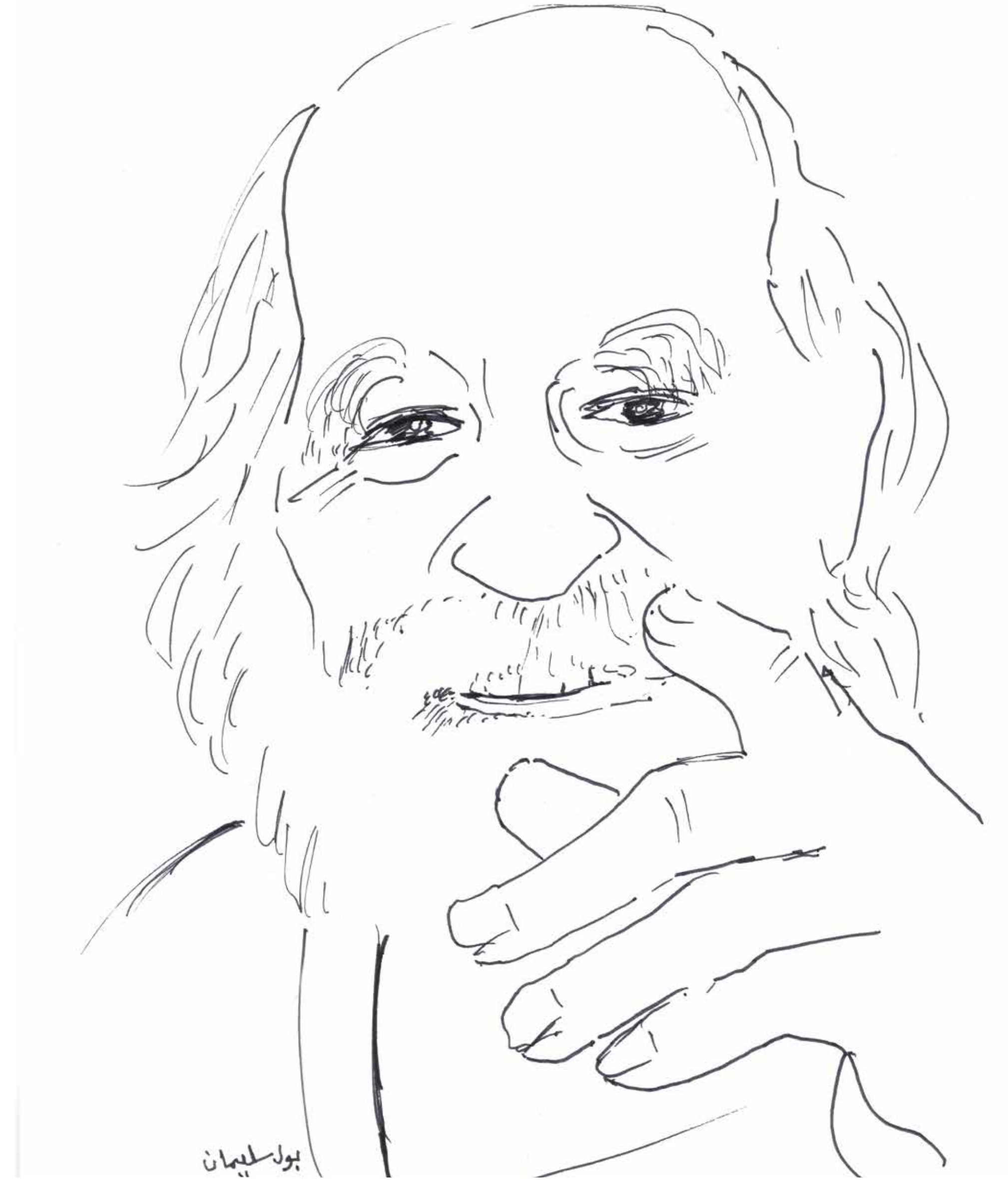


واللّا إِذا زَبَطت مَعِي بَدِّي بُصّ... طُمّ

موريس عوّاد ما كان يهتّم بلّ مَظاهر، ومِن ضِمنا الثّياب. ولأنّو عاش كِلّ عِمرو فئير بلّ مال، كان يِستعمل هالجملي لَمّا يِحط شَرط مَع حَدا، تّ يُول إنّو بيضّحي بّ بَدلي جُديدي إِذا طَلع مَعو حّى.

نَلّو ناولني الصبّاط، نَحّ وبكّو ياه

موريس كان يِحترّ النّاس الزّليلين، وِلّي مُستعدّين يبيعو كرامتن. وهَلّ جملي كانت تّ يُول نَدّيش في ناس نَدّ مرّ لّ واحد يهيننّ أو يزلنّ، هِنّي مُستعدين إنّن يَنزَلو بَعْد أَكتر.



مِن بَعْدِ مَرِّ عَمَلِ جَرْحِ تَلْبِيّ سَنَةِ ١٩٩٦، حَكِيمٌ لُّ تَلْبٌ يُنْصَحُو لَ
مُورِيسٌ يُخَفُّ هَمًّا، وَيُرِيحُ حَالُو وَرَاسُو.

يَعْنِي لِأَزْمِ رَكِّبِ رَاسِ حُمَارِ!

بَعْدِ مَدِّي، بِيئَلُو مُورِيسِ لِ حَكِيمِ هُوِّي وَعَمِّ يَفْحَصُو،:

يَا حَكِيمِ، الظَّاهِرُ مِش رَح يَمِشِي لُ حَالِ.
رِحْنَاتِ نُوصِّي عَ رَاسِ حُمَارِ، مَا لُئِينَا.

Complet!

مُنِيح لِي زَبَط رَايِنَا لِيَوْم

لَمَّا كَانَ يُولُودُ شَيْءٍ، وَحَدَا يُوَأْفَى مَعَهُ. تَ يُولُودُ إِنُّو بِلْ عَادِي مُتَارَبَتُو لِيْ مُوَأْضِيْعِ فَرِيْدِي
مِنْ نَوْعَا، وَمِشْ لُ كِلِّ كَانُو يَنْتَبَّلُوَا.

إِمِّي حَمَلْتَنِي بِ بَطْنَا تِسْعَ تَشَهْرٍ، مَرَّتِي حَمَلْتَنِي ٩٠٠ سِنِي

تَ يُولُودُ نَدِيْشْ لُ حَيَاةَ مَعَهُ مَنَّا هَيِّنِي.

١٠٠ كُتَار. خَفِّفِيْلِكِ كِمِ شَرْط. عَمَلِيْن ٩٩

هِيكْ كَانِ يَجَاوِبُ لِمَنْ شَيْءٍ بِنْتِ تَتْلُوْ إِنَّا بَعْدَا عَزِيَا وَرِحْ تَدَّ بِلْ أَرْبَعِيْنَ.



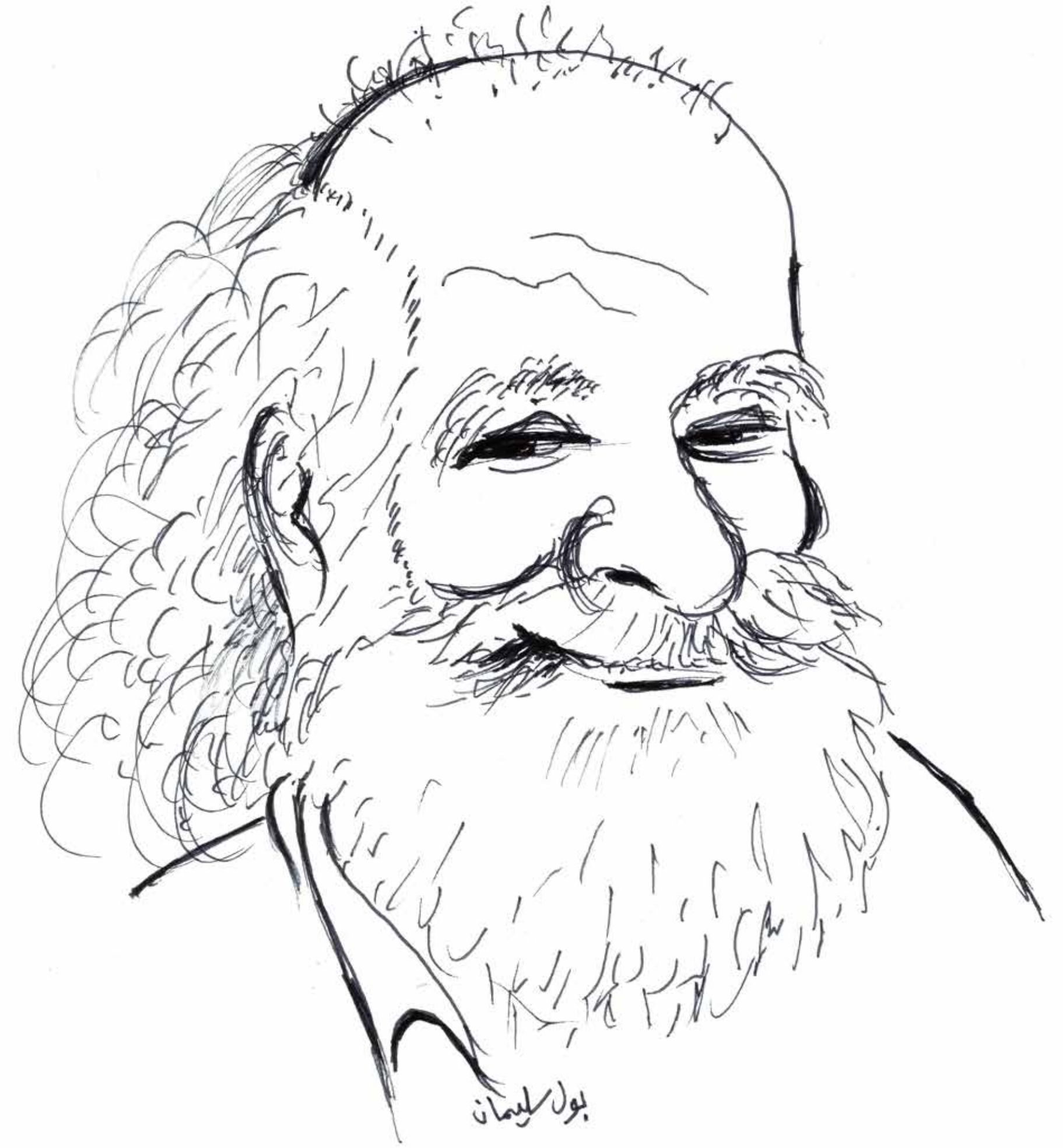
ؤليه، جايبن فاضيين؟

موريس ربّا ثلاث كُلاب لِمَن كان بَعْدو أَعزب، وثلاثين كان إِسْمُن بَرطيل: بَرطيل ١؛ بَرطيل ٢؛ وبَرطيل ٣. واحد مِن هَلْ بَرطيل كان يَشْرِي ثياب لُ جيران عَن حُبال لُ غَسيل، وأكثَر شي «الشَّناتين» و«الصَّداري».

إيه إيه، أنا بْ نَصِّ لُ جَمعا بَعْمَل موريس عوَّاد،
وسَبت وُحْدُ بَعْمَل بَصْبوص بْ راشانا!

لَمَّا تُنين دَرَكِي مِن راشانا لَتَّو في عِنْد ناس، وفَكَّرو النِّحَات ميشال بَصْبوص.

سيلوليرك دَء، جاوب سيلوليري



تعامَل مَعِي كَ إِنُّو هُو

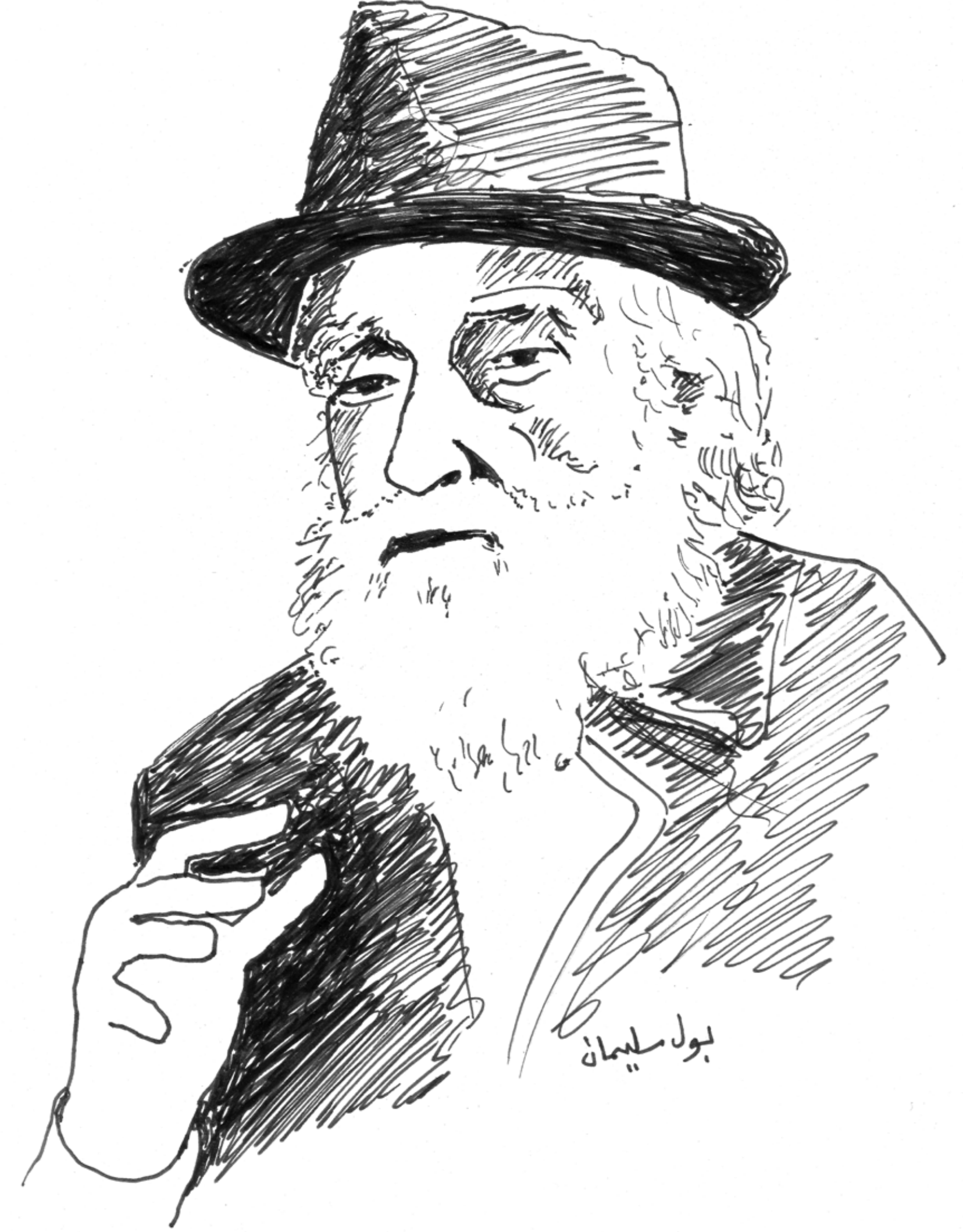
لَمَّن كَانَ بَدُو يَتُول عَن حَدا إِنُّو بَلَا أَخْلَاء

عَم تَسْأَلْنِي تَ تَسْمَع رَأْيِي فَيْك أَوْ تَ تَسْمَع
رَأْيِكَ فَيْك؟

تُرْكِنِي جَاوِب عَ زَوِّي!

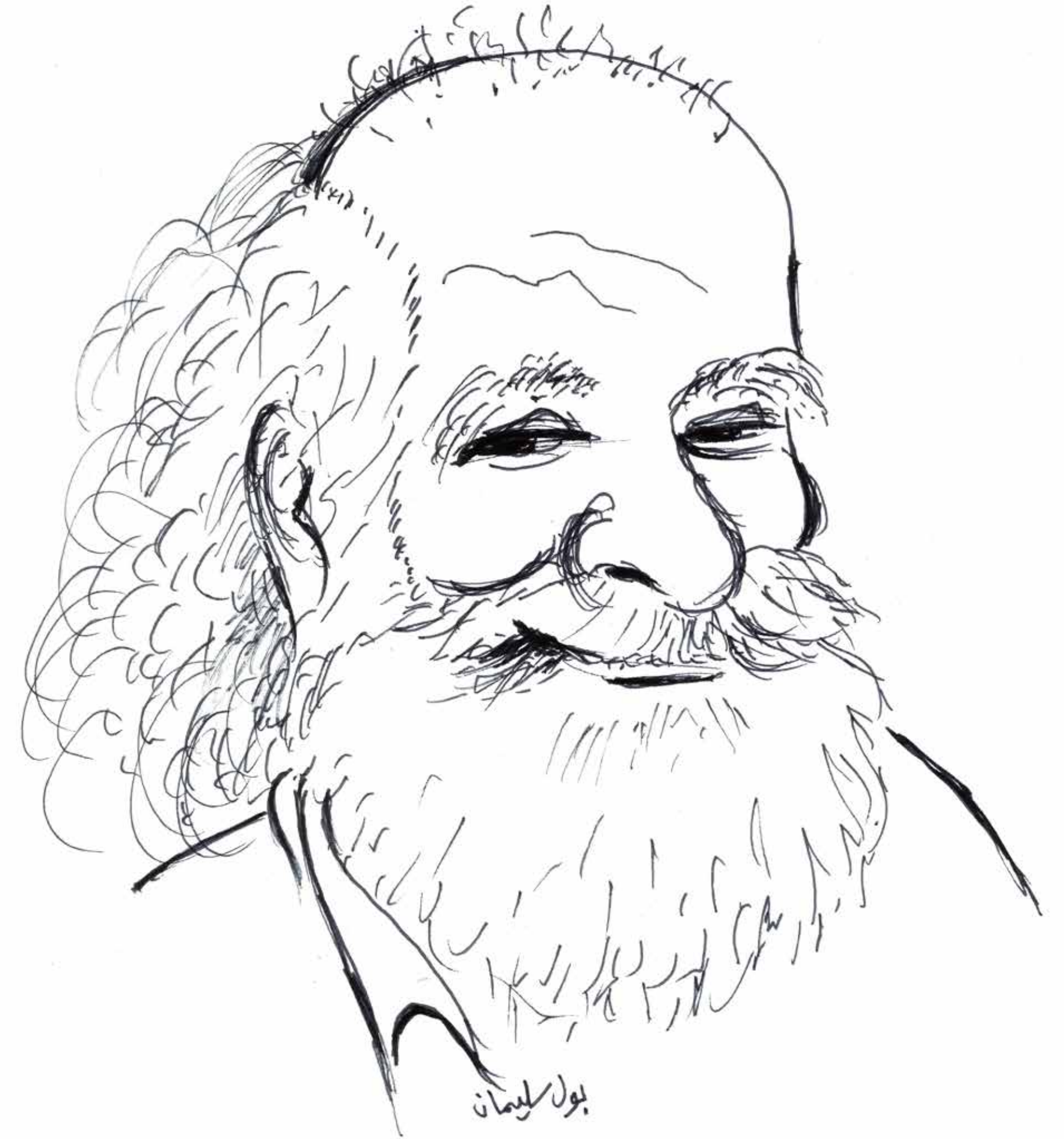
بِيسُوءِ السَّيَّارَا بْ إِجْرِي

إِنْتَاد النَّاس لِّي بِيَسُوئُو بْ بِلَّة أَخْلَاء، تَ يَتُول إِنُّن مِثْل الدُّوَاب.



لائسي ربع وئية ثياب

خلىنا أنا وياه ب فرد نهار، مات بلي !

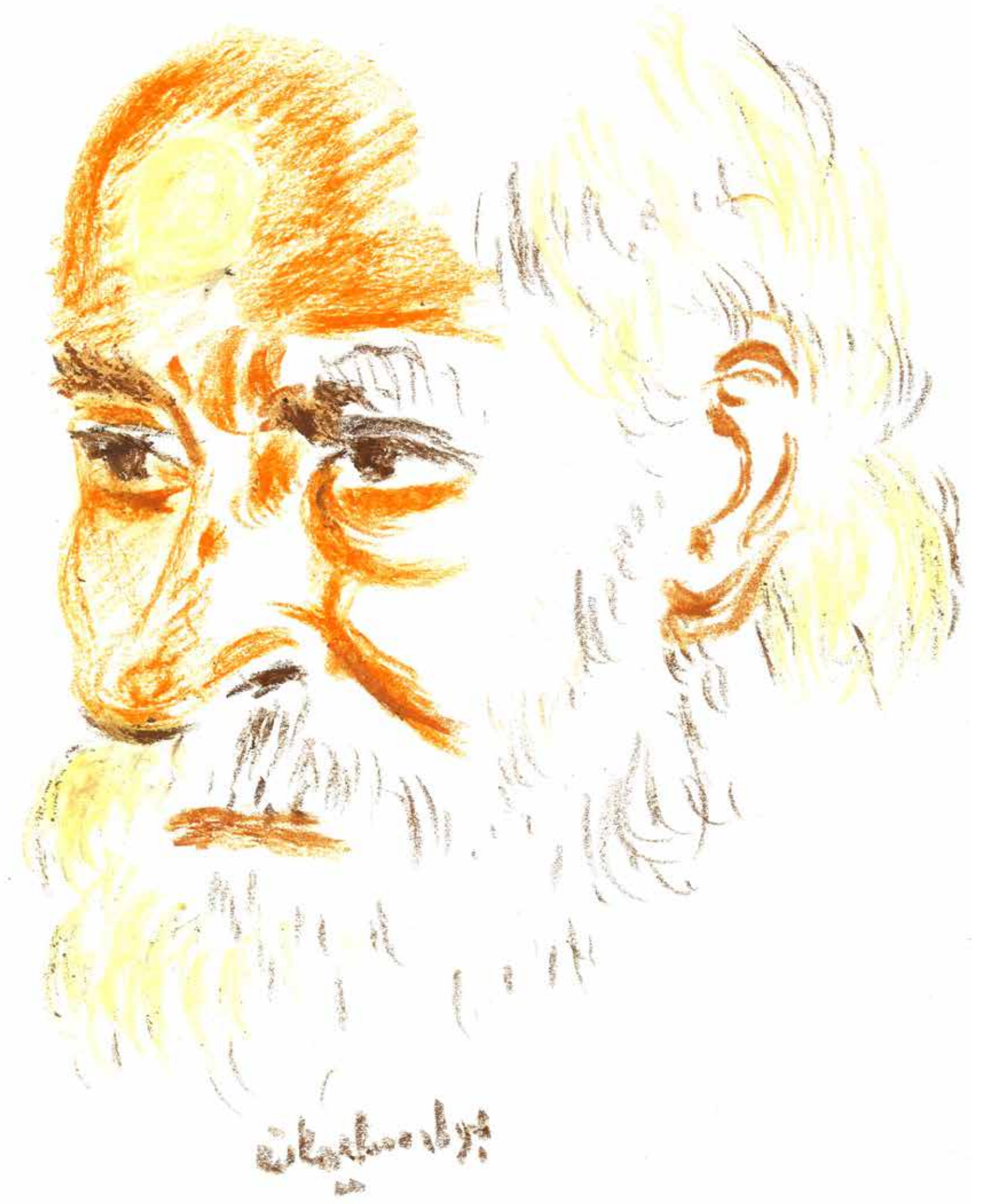


بیسوء زولس زویس وعقلاتو مینی-کوپر

تَ پِنْتِید النَّاسَ لِي مِتْکَلِينِ عَلَ مَظَاهِرِ تَ یَعْمَلُو ثَمِي لَ حَالُنْ، وَهِيَّ بِلْ وَاَعِ سَطْحِيَّينِ.

صِبَّاطُو أَغْلَا مِنْ حَكِيَاتُو

تَ يُولُ عَن حَدَا اِنُّو «مَشِّي» (مَنُّو شي)



هني ثلاثي بل بيت، ويحكو عشرتن سوا

لمن بدو يوصف مطرح في ضجى أكثر م في ناس

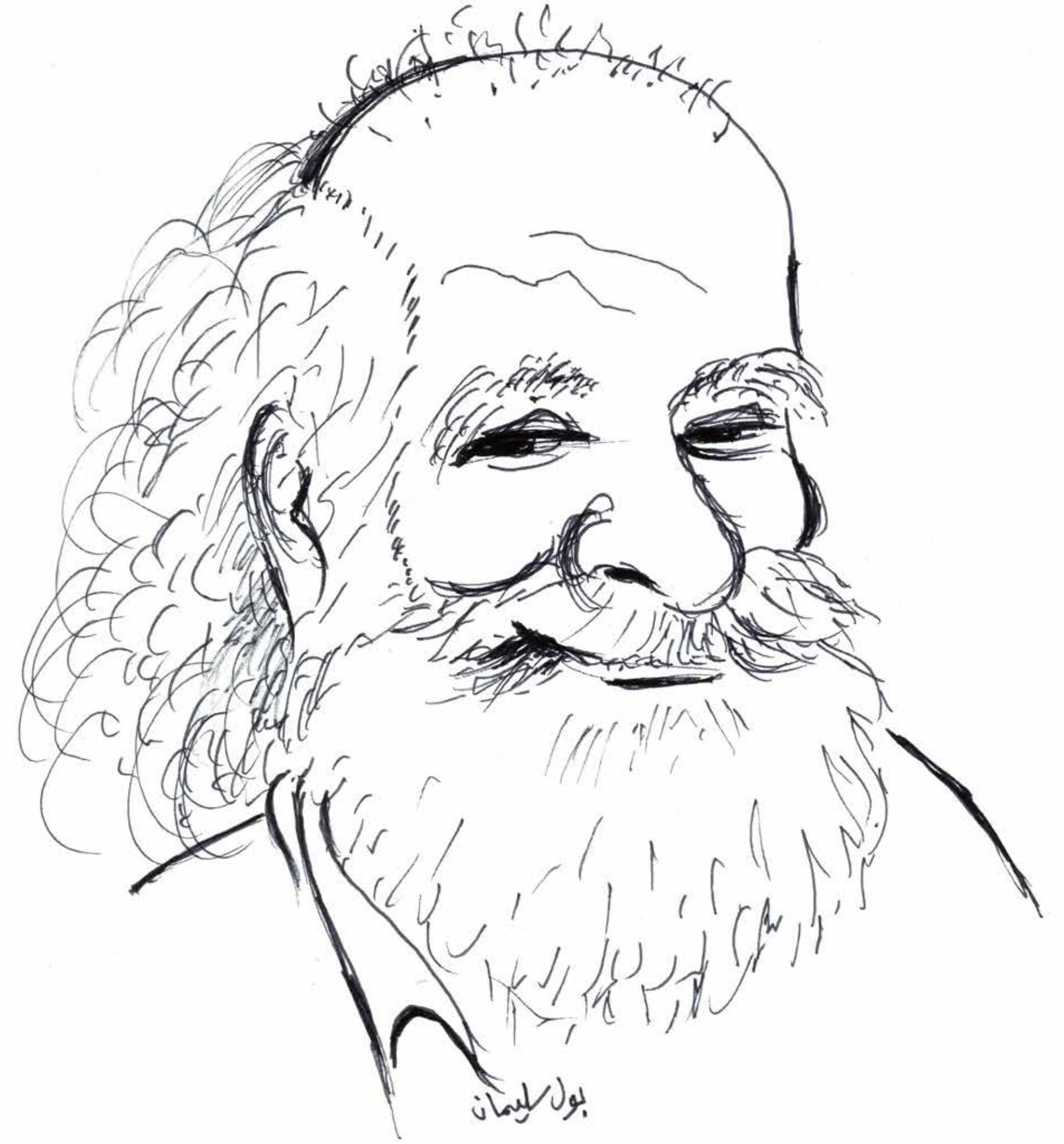
نوم ت إسرء مطرحك

كيفك، ماشي ل حال؟

أكثر شي ماشي الساعة

كيفك؟

إنت منيح

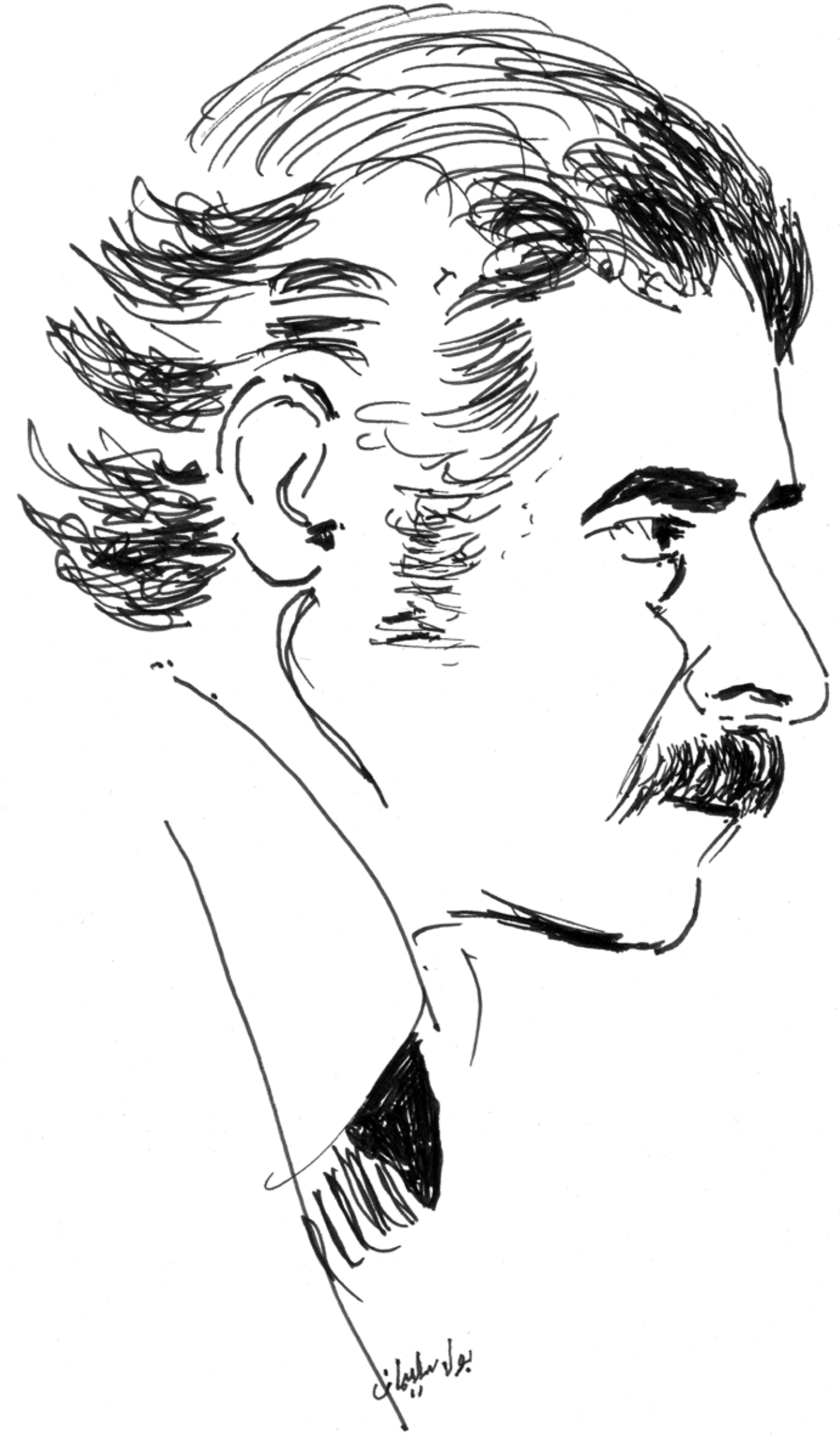


كانو بَ فَرْد سِيارا، سَعِيد عَئِل تَاعِد تَدَام حَدُّ لِي عَم يُسوء، وموريس تَاعِد ورا. بيوتفو
auto-stop لَ مَرا، سائِبِت إِنَّا معلِمة لِغَا عَرَبِي. لِمَن سَمِعَت سَعِيد عَئِل عَم يَحِي،
سألتو لَ موريس: مين بيكون حَضرَة لَ أَخ؟ جاوبا موريس:

هيدا لِي بَدُو يُخَلِي زِيد يُبَطِل يَضْرِبُ عُمَر

«ضَرَبَ زِيدُ عُمَرًا» هُوِي أَشْهَر مَثَل يُنْعَطَا عَن «قواعد» لَ لِغَا لَ عَرَبِي بِمَوْضوع «الفعل
والفاعل والمفعول به». وسعيد عَئِل كان بَ وَتتا مُعارض بَ شَكل كُتير كُبير لَل لِغَا لَ
عَرَبِي وَعَم يُبَشِّر بِل لِغَا لَ لِبَنانِي.

مُلاحظا: أَكيد لَ مَرا ما فَهَمَت شي مِن شي!



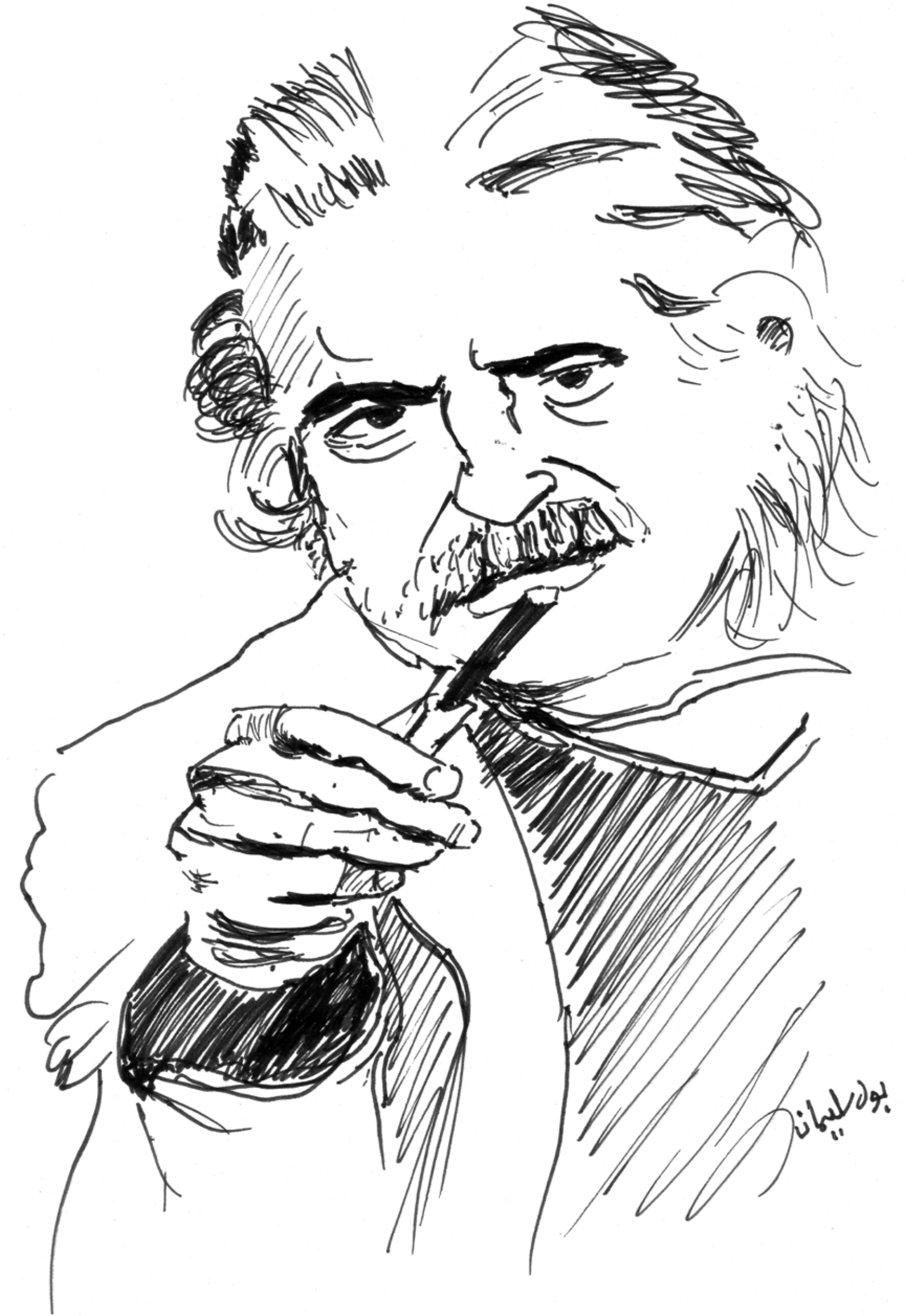
لُ عُرَاطِيَّيْنِ

عَ وَزَن «دِيمْطَرِيَّيْنِ»

عُرْشٍ - عُرَاطِيَّيْنِ بَعْضٍ - عُرَاطِيَّيْنِ كِرْبٍ - عُرَاطِيَّيْنِ

كان موريس نبل مَرَّ بِتَجْوُز، وَخُصَّصَتَنَ إِيامَ لُ حَرْبِ بَ سَبْعِيناتِ لُ أَلْفِ وَتِسْعِمِي،
يَغيبُ عَنِلَ بَيْتِ لُ أَكْثَرَ مِنْ يَوْمٍ، وَإِيامَ يُنامُ عِنْدَ ضُحابو لَمَّا يَكُونُ فِي نَصْفِ. وَبُ أَكْثَرَ
لُ مَرَّاتِ يَفِلُّ وَيُنْسَا بابَ لُ بَيْتِ مَفْتوحِ. مَرَّ جارو بِيعاتبو وَيُئَلُّو:
كَيْفَ بِتَفِلُّ وَبِتَتْرِكُ بابَ لُ بَيْتِ مَفْتوحِ؟ ما بِتَخافُ يُفْتَلو شَي حَرَامِي بِسَرْتَكُ؟
جاوبو:

أنا عندي كُتُبُ وَبَس. لُ حَرَامِي ما يُيْرُو،
وَلِي بيْرُو ما يُيسِرُو



Fondation Morice Awwād
مؤسسة موريس عوّاد

٢٠٢٠

© هل مطبوعا مَنَّا مُخَصَّصا للبيع أو ل إستغلال التجاري